

**ISTRUZIONI PER IL CORRETTO  
MONTAGGIO E USO DELLE RESISTENZE  
PER IL RISCALDAMENTO DEI RADIATORI.**

**I**

**INSTRUCTIONS FOR THE ASSEMBLING  
AND USE OF HEATERS FOR ELECTRIC  
RADIATORS.**

**GB**

**INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE  
CORRECT ET L'UTILISATION DES  
RESISTANCES POUR LE CHAUFFAGE DES  
RADIATEURS.**

**F**

**HINWEISE ZUR KORREKTEN MONTAGE  
UND GEBRAUCH DER HEIZELEMENTE ZUR  
ERWÄRMUNG VON HEIZKÖRPERN.**

**D**



**CE**

**HT**

## **RESISTENZA CON INTERRUOTTORE GRADO DI PROTEZIONE IP54.**

CONSERVARE CON CURA LE SEGUENTI ISTRUZIONI.

ATTENZIONE: NON ALIMENTARE LA RESISTENZA PRIMA DI AVER LETTO ED ESEGUITO QUANTO RIPORTATO NELLE SEGUENTI ISTRUZIONI.

**ATTENZIONE:** Prodotto adatto per il solo utilizzo immerso in acqua o acqua e glicole.

### **NORME DI SICUREZZA:**

Prima dell'utilizzo verificare che la tensione di rete corrisponda a quella nominale della resistenza.

La sicurezza elettrica è garantita soltanto quando la resistenza è correttamente collegata ad un efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza (se versione CL1).

### **APPLICAZIONE:**

Questa resistenza è concepita unicamente per il montaggio su radiatori.

La resistenza dovrà essere utilizzata solamente immersa in liquido.

Qualsiasi altro utilizzo è considerato improprio e quindi vietato.

### **INSTALLAZIONE:**

Per la migliore resa del sistema verificare che la potenza della resistenza sia corrispondente a quella prescritta dal fabbricante del radiatore.

Prima di assemblare la resistenza verificare che la guarnizione sia alloggiata nell'apposita sede del raccordo. Montare la resistenza in verticale (inserimento dal basso verso l'alto) inserendola nell'apposito foro.

Riempire il radiatore con liquido e verificare che non vi siano perdite.

### **ATTENZIONE:**

- Per il montaggio della resistenza imboccare a mano SOLO un giro di filetto quindi utilizzare una chiave da 25 mm adatta al raccordo (Fig. 1).
- È VIETATO AVVITARE A MANO la scatola-interruttore (Fig. 2).

Allineare l'interruttore al radiatore attraverso una rotazione di massimo mezzo giro in senso orario o antiorario.

La scatola è fornita internamente di un fermo anti-rotazione: una volta incontrato il fermo NON FORZARE, ma ruotare in senso inverso per raggiungere l'allineamento.

**ATTENZIONE:** È CONSIGLIABILE NON SOLLECITARE LA SCATOLA-INTERRUTTORE CON INUTILI ROTAZIONI.

### **ACCENSIONE:**

Agire sull'interruttore per alimentare la resistenza: in questa posizione la luce è accesa.

Agendo in senso opposto la luce si spegne e la resistenza risulta non alimentata.

ATTENZIONE: NON ALIMENTARE LA RESISTENZA IN ASSENZA DI LIQUIDO.

### **MANUTENZIONE:**

- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio assistenza tecnica o, comunque, da una persona con qualifica simile, in modo da prevenire ogni rischio.
- In caso di surriscaldamento accidentale e/o uso improprio il circuito della resistenza può essere interrotto. LA RESISTENZA NON È PIÙ UTILIZZABILE E DEVE ESSERE SOSTITUITA.

## **HEATERS WITH SWITCH PROTECTION RATE IP54.**

FOLLOWING INSTRUCTIONS TO BE PRESERVED CAREFULLY.

**WARNING:** DO NOT CONNECT THE HEATER TO NETWORK BEFORE HAVING READ AND UNDERSTOOD THE FOLLOWING INSTRUCTIONS.

**CAUTION:** For use only submersed in water or water/glycol.

### **SAFETY PRECAUTIONS:**

Before using the heater please check the correspondence between the system's voltage and the heater's nominal tension. Electrical safety is guaranteed only and exclusively when the heater is connected to a properly earthed electrical system, as requested by the current safety standards (only CL1 version).

### **APPLICATION:**

This heaters is designed for exclusive use on radiators.  
The heaters must be used only immersed in liquid.  
Any other use is improper and therefore forbidden.

### **INSTALLATION:**

In order to ensure correct operation and long life to system, please verify the correspondence between the power rating of the heater and that prescribed by the manufacturer of the radiator.

Before assembling the heater, please check that the o-ring is placed inside the nipple.

Insert the heater vertically (upwards) into the specially provided hole.

Fill the radiator with liquid and verify that it is not leaking.

### **ATTENTION:**

- When mounting the heater, do not use your hands if not for the first turn of the screw and then employ a suitable 25mm spanner. (pls see fig. 1)
- IT IS FORBIDDEN TO SCREW THE SWITCH-BOX BY HAND (pls see fig. 2)  
Line up the switch and the rail through a max half-turn rotation (clockwise or counter clockwise).  
The box is fitted with an anti-rotation lock: once you have reached the lock DO NOT FORCE, but rotate in the reverse sense till you get the lining up.

**ATTENTION:** IT IS ADVISABLE TO NOT STRAIN THE SWITCH-BOX WITH USELESS ROTATIONS.

### **TURNING-ON:**

Switch on the heater pressing the button: in this position the light is on.

In the opposite position the light goes out and the heater is switched off.

**ATTENTION:** DO NOT SUPPLY THE HEATERS WITHOUT LIQUID.

### **MAINTENANCE:**

- In case of damage the switch-box can be replaced. The replacement can be made only and exclusively by the manufacturer.
- In case of accidental over-heating and/or improper use, the circuit of the heater might be interrupted. THE HEATER IS NO LONGER USABLE AND MUST BE REPLACED.

## **RÉSISTANCE AVEC INTERRUPTEUR DEGRÉ DE PROTECTION IP54.**

CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES INSTRUCTIONS SUIVANTES.

ATTENTION : NE PAS ALIMENTER LA RÉSISTANCE AVANT D'AVOIR LU ET EXECUTE CE QUI EST INDIQUE DANS LES INSTRUCTIONS SUIVANTES.

**ATTENTION:** produit adapté pour la seule utilisation immergé dans l'eau ou eau et glycol.

### **NORMES DE SECURITE :**

Avant utilisation, vérifier que la tension du circuit électrique correspond à celle nominale de la résistance.

La sécurité électrique est garantie seulement lorsque la résistance est reliée correctement à une installation efficace de mise à la terre comme prévu par les normes de sécurité en vigueur (seulement version CL1).

### **APPLICATION:**

Cette résistance est conçue uniquement pour le montage sur radiateurs.

La résistance devra être utilisée seulement immergée dans le liquide.

Tout autre utilisation est considérée inappropriée et donc interdite.

### **INSTALLATION :**

Pour le meilleur rendement du système, vérifier que la puissance de la résistance corresponde à celle prescrite par le fabricant du radiateur.

Avant d'assembler la résistance, vérifier que la garniture soit logée à l'endroit approprié du raccordement. Monter la résistance en vertical (insertion du bas vers le haut) en l'insérant dans le trou approprié.

Remplir le radiateur de liquide et vérifier qu'il n'y ait pas de pertes.

### **ATTENTION :**

- Pour le montage de la résistance aboucher à la main SEULEMENT un tour de filet et puis utiliser une clef de 25 mm appropriée pour le raccord (Fig. 1).
- IL EST INTERDIT DE VISSER A LA MAIN le boîtier-interrupteur (Fig. 2).  
Aligner l'interrupteur au radiateur par une rotation d'un demi-tour max dans le sens des aiguilles d'une montre ou contraire à celui des aiguilles d'une montre. Le boîtier est fourni intérieurement d'un arrêt anti-rotation: lorsqu'on arrive à l'arrêt NE PAS FORCER, mais tourner dans le sens contraire pour joindre l'alignement.

**ATTENTION:** IL EST À CONSEILLER DE NE PAS FATIGUER LE BOÎTIER-INTERRUPTEUR PAR DES INUTILES ROTATIONS.

### **MISE EN ROUTE:**

Appuyer sur l'interrupteur pour alimenter la résistance: en cette position le LED est allumé.

En appuyant en sens contraire le LED s'éteint et la résistance résulte ne pas alimentée

ATTENTION: NE PAS ALIMENTER LA RÉSISTANCE EN ABSENCE DE LIQUIDE.

### **MANUTENTION :**

- En cas d'endommagement du câble, il doit être remplacé par le constructeur, par son service après-vente ou par un technicien, pour prévenir tous les risques.
- Dans le cas de surchauffage accidentel et/ou d'un usage impropre le circuit de la résistance peut être coupé. LA RÉSISTANCE N'EST PLUS UTILISABLE ET DOIT ÊTRE REMPLACÉE.

## **HEIZSTÄBE MIT SCHALTER SCHUTZ GRAD IP54**

FOLGENDE ANWEISUNGEN SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN.

ACHTUNG: ERST DIE NACHSTEHENDEN HINWEISE LESEN UND WIE BESCHRIEBEN AUSFÜHREN BEVOR DAS HEIZELEMENT ANS NETZ GESCHLOSSEN WIRD.

**ACHTUNG:** Produkt geeignet nur für den Gebrauch in Wasser oder Wasser-glykol.

### **SICHERHEITSVORSCHRIFTEN:**

Vor Gebrauch kontrollieren, dass die Netzspannung der Nennspannung der Heizpatrone entspricht. Die elektrische Sicherheit ist nur gewährleistet wenn die Heizpatrone korrekt an ein richtig geerdetes elektrisches System angeschlossen wird, wie es von den gültigen Sicherheitsnormen vorgeschrieben wird (nur für die Klasse 1 version).

### **ANWENDUNG:**

Diese Heizpatrone ist ausschliesslich für den Einsatz in Heizkörpern vorgesehen. Gebrauch nur in Flüssigkeit. Jegliche andere Benutzung ist Missbrauch und somit verboten.

### **INSTALLATION:**

Zur Erzielung einer bestmöglichen und korrekten Leistung des Systems, sich vergewissern dass die Leistung der Heizpatrone ebenfalls der Leistung entspricht, die vom Heizkörperhersteller vorgeschrieben ist. Vor der Montage der Heizpatrone sicherstellen, dass sich die Dichtung in dem dafür vorgesehenen Platz des Gewindes befindet. Einbau der Heizpatrone vertikal (Einsatz von unten nach oben) in die vorgesehene Öffnung. Den Heizkörper mit Flüssigkeit füllen und sicherstellen, dass keine Flüssigkeit austritt.

### **ACHTUNG:**

- Den Heizstab von Hand nur um eine Gewindedrehung einsetzen und dann mit einem passenden Schraubenschlüssel von 25mm einschrauben, (Fig. 1).  
ES IST VERBOTEN, DAS SCHALTERGEHÄUSE VON HAND EINZUSCHRAUBEN!! (Fig. 2)
- Den Schalter am Heizkörper durch maximal eine halbe Drehung im Uhrzeigersinn oder entgegen des Uhrzeigersinnes ausrichten. Das Gehäuse ist intern mit einer Antirotations-Blockierung ausgestattet: bei Erreichen dieser Blockierung NICHT GEWALTSAM weiterdrehen, sondern leicht in entgegengesetzte Richtung drehen bis zur kompletten Ausrichtung des Schalters.

ACHTUNG: DAS SCHALTERGEHÄUSE NICHT DURCH UNNÖTIGE DREHUNGEN ÜBERBEANSPRUCHEN.

### **EINSCHALTEN:**

Schalter einschalten um den Heizstab zu speisen: in dieser Position schaltet sich das Licht an. Beim Ausschalten des Schalters, schaltet sich ebenfalls das Licht aus und der Heizstab ist nicht mehr gespeist.

ACHTUNG: DEN HEIZSTAB NICHT OHNE FLÜSSIGKEIT IN BETRIEB NEHMEN

### **WARTUNG:**

- Das Schaltergehäuse kann im Falle von Beschädigungen ausgewechselt werden. Die Reparatur darf ausschliesslich nur vom Hersteller ausgeführt werden.
- Im Falle von Überhitzung und/oder unsachgemäßem Gebrauch wird der Stromkreis des Heizstabes unterbrochen. DER HEIZSTAB IST IN DIESEM FALL NICHT MEHR ZU GEBRAUCHEN UND MUSS ERSETZT WERDEN.



Fig. 1



Fig. 2

**È VIETATO AVVITARE A MANO  
IT IS FORBIDDEN TO SCREW BY HAND  
IL EST INTERDIT DE VISSER À LA MAIN  
EINSCHRAUBUNG VON HAND VERBOTEN**

